

ISO

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ADDENDUM 1
TO

ADDITIF I
À LA

ДОПОЛНЕНИЕ 1
К

ISO RECOMMENDATION

RECOMMANDATION ISO

РЕКОМЕНДАЦИИ ИСО

R 194-1969

R 194-1969

P 194-1969

List
of equivalent terms
used in the plastics
industry

Liste
des termes équivalents
utilisés dans l'industrie
des matières plastiques

Список
эквивалентных терминов,
употребляемых
в промышленности пластмасс

1st EDITION
July 1972

1ère ÉDITION
Juillet 1972

1^{oe} ИЗДАНИЕ
Июль 1972

Copyright reserved

Reproduction interdite

Перепечатка воспрещается

The copyright of ISO Recommendations and ISO Standards belongs to ISO Member Bodies. Reproduction of these documents, in any country, may be authorized therefore only by the national standards organization of that country, being a member of ISO.
For each individual country the only valid standard is the national standard of that country.

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO.
Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

Право перепечатки Рекомендаций ИСО и Стандартов ИСО принадлежит Комитетам-Членам ИСО. Поэтому перепечатка этих документов разрешается в каждой стране только с ведома национальной организации по стандартизации этой страны, члена ИСО.
В каждой стране действительными являются лишь ее национальные стандарты.

Printed in Switzerland

Imprimé en Suisse

Издано в Швейцарии

Trilingual edition in English, French and Russian. Copies to be obtained through the national standards organizations.

Edition trilingue en anglais, en français et en russe. Des exemplaires peuvent être obtenus auprès des organisations nationales de normalisation.

Издание на английском, французском и русском языках. За получением обращаться к национальным организациям по стандартизации.

B R I E F H I S T O R Y

The Addendum 1 to ISO Recommendation R 194-1969, List of equivalent terms used in the plastics industry, was drawn up by Technical Committee ISO/TC 61, Plastics, the Secretariat of which is held by the American National Standards Institute (ANSI).

Work on this question led to the adoption of Draft ISO Recommendation No. 1892, which was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry in September 1969. It was approved, subject to a few modifications of an editorial nature, by the following Member Bodies :

Australia	Israel	Spain
Belgium	Japan	Sweden
Canada	Netherlands	Switzerland
Czechoslovakia	New Zealand	Turkey
France	Poland	U.A.R.
Germany	Portugal	United Kingdom
Greece	Romania	U.S.A.
Hungary	South Africa, Rep. of	U.S.S.R.

No Member Body opposed the approval of the Draft.

This Draft ISO Recommendation was then submitted by correspondence to the ISO Council, which decided to accept it as an ISO RECOMMENDATION.

H I S T O R I Q U E

L'Additif 1 à la Recommandation ISO/R 194-1969, Liste des termes équivalents utilisés dans l'industrie des matières plastiques, a été élaboré par le Comité Technique ISO/TC 61, Matières plastiques, dont le Secrétariat est assuré par l'American National Standards Institute (ANSI).

Les travaux relatifs à cette question aboutirent à l'adoption du Projet de Recommandation ISO N° 1892 qui fut soumis, en septembre 1969, à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO. Il fut approuvé, sous réserve de quelques modifications d'ordre rédactionnel, par les Comités Membres suivants :

Afrique du Sud, Rép. d'	Hongrie	Roumanie
Allemagne	Israël	Royaume-Uni
Australie	Japon	Suède
Belgique	Nouvelle-Zélande	Suisse
Canada	Pays-Bas	Tchécoslovaquie
Espagne	Pologne	Turquie
France	Portugal	U.R.S.S.
Grèce	R.A.U.	U.S.A.

Aucun Comité Membre ne se déclara opposé à l'approbation du Projet.

Ce Projet de Recommandation ISO fut alors soumis par correspondance au Conseil de l'ISO, qui décida de l'accepter comme RECOMMANDATION ISO.

РЕТРОСПЕКТИВНАЯ ЗАМЕТКА

Дополнение к Рекомендации ИСО/Р 194-1969, Список эквивалентных терминов, употребляемых в промышленности пластмасс, подготовлено Техническим Комитетом ИСО/ТК 61, Пластмассы, Секретариат которого ведет Американский Национальный Институт Стандартов (АНСИ)

Изучение этого вопроса привело к принятию Проекта Рекомендации ИСО №1892, который был представлен в сентябре 1969г. на рассмотрение всем Комитетам-Членам ИСО и одобрен, с некоторыми изменениями редакционного порядка, следующими Комитетами-Членами:

Австралия	Нидерланды	Франция
Бельгия	Новая Зеландия	Чехословакия
Венгрия	Польша	Швейцария
Германия	Португалия	Швеция
Греция	Румыния	Южно-Африканская
Египет, Арабская Респ.	Соединенное Королевство	Республика
Израиль	С.С.С.Р.	Япония
Испания	С.Ш.А.	
Канада	Турция	

Никто из Комитетов-Членов не отклонил Проект

Этот Проект Рекомендации ИСО был затем представлен, в порядке переписки, Совету ИСО, который утвердил его в качестве РЕКОМЕНДАЦИИ ИСО.

Addendum 1 to ISO Recommendation R 194-1969

July 1972

Additif 1 à la Recommandation ISO/R 194-1969

Juillet 1972

Дополнение к Рекомендации ИСО/Р 194-1969

Июль 1972

**LIST
OF EQUIVALENT TERMS
USED IN THE PLASTICS INDUSTRY**

- I English — French — Russian
- II French — English — Russian
- III Russian — English — French

**LISTE
DES TERMES ÉQUIVALENTS
UTILISÉS DANS L'INDUSTRIE DES MATIÈRES PLASTIQUES**

- I Anglais — Français — Russe
- II Français — Anglais — Russe
- III Russe — Anglais — Français

**СПИСОК
ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ
УПОТРЕБЛЯЕМЫХ В ПРОМЫШЛЕННОСТИ ПЛАСТМАСС**

- I Английский — Французский — Русский
- II Французский — Английский — Русский
- III Русский — Английский — Французский

NOTE

* indicates that the term is defined in ISO Recommendation R 472, Plastics - Definitions of terms (3rd Edition - 1969).

** indicates that the term is defined in Addendum 1 to ISO Recommendation R 472.

I

ENGLISH	FRANÇAIS	РУССКИЙ
Accumulator **	Accumulateur	Аккумулятор
Acetone soluble matter	Extrait acétonique	Ацетоновый экстракт
Apparent powder density	Masse volumique apparente d'une poudre	Насыпная плотность порошка
Base unit *	Motif de base	Основное звено (мономерная единица)
Base unit, conventional *	Motif de base conventionnel	Основное звено
Breakdown voltage, dielectric *	Tension disruptive	Напряжение пробоя
Breaking load	Charge de rupture	Разрушающая нагрузка
Calendered sheeting	Feuille calandree	Каландрирование
Capacitance *	Capacité	Емкость
Chemically foamed plastic **	Plastique expansé chimiquement	Химически вспененный пластик
Chord modulus	Module entre deux points	Хорда модуля упругости
Coefficient of friction *	Coefficient de frottement	Коэффициент трения
Coefficient of linear thermal expansion *	Coefficient de dilatation thermique linéaire	Коэффициент линейного термического расширения
Compound **	Composition (en lui adjoignant un adjectif, par exemple : composition vinylique)	Композиция
Conditioning *	Conditionnement	Кондиционирование
Conventional base unit *	Motif de base conventionnel	Основное звено (мономерная единица)
Creep, instantaneous recovery in	Recouvrance instantanée en fluage	Мгновенное восстановление после ползучести
Creep, instantaneous strain in *	Déformation instantanée en fluage	Мгновенная деформация при ползучести
Creep, primary	Fluage primaire	Первая стадия ползучести
Creep, rate of	Vitesse de fluage	Скорость ползучести
Creep, recovery **	Recouvrance en fluage	Восстановление после ползучести

ENGLISH	FRANÇAIS	РУССКИЙ
Creep rupture strength	Résistance à la rupture en fluage	Сопротивление ползучести при растяжении
Creep, secondary	Fluage secondaire	Вторая стадия ползучести
Creep strength	Résistance au fluage	Сопротивление ползучести
Creep, tertiary	Fluage tertiaire	Третья стадия ползучести
Cross laminated	Stratifié croisé	Перекрестно-слоистый пластик
Delamination **	Délamination	Расслаивание
Density, apparent powder	Masse volumique apparente d'une poudre	Насыпная плотность порошка
Dielectric breakdown voltage *	Tension disruptive	Напряжение пробоя
Disruptive voltage *	Tension disruptive	Электрическая прочность
Dry blend *	Mélange sec	Сухая смесь
Elastic modulus **	Module d'élasticité	Модуль упругости
Elastic recovery	Recouvrance élastique	Упругое восстановление
Elongation *	Allongement	Удлинение
Expanded plastics **	Plastiques expansés	Вспененный пластик
Fading	Décoloration	Выцветание
Fatigue *	Fatigue	Усталость
Fatigue life *	Résistance à la fatigue	Предел усталости
Fibre	Fibre	Волокно
Fibre show *	Fibre apparente	Проступание волокна
Filament	Filament	Нить
Flexural offset yield strength	Résistance à la flexion au seuil conventionnel d'écoulement	Смещенный (условный) предел текучести при изгибе
Flexural yield strength	Résistance en flexion au seuil d'écoulement	Предел текучести при изгибе
Foamed plastics **	Plastiques alvéolaires	Пенопласт
Free phenol	Phénol libre	Свободный фенол
Friction	Frottement	Трение
Friction, coefficient of *	Coefficient de frottement	Коэффициент трения
Gauge length *	Longueur de référence	Расстояние между метками
Glass transition **	Transition vitreuse	Стеклование
Graft copolymer *	Copolymère greffé	Привитой сополимер
Hardness, indentation *	Dureté par pénétration	Твердость при вдавливании
Homopolymerization *	Homopolymérisation	Гомополимеризация
Indentation hardness *	Dureté par pénétration	Твердость при вдавливании
Inherent viscosity *	Viscosité inhérente	Логарифмическое число вязкости
Initial stress in stress relaxation *	Contrainte initiale en relaxation	Начальное напряжение при релаксации
Initial tangent modulus	Module tangent initial	Начальная касательная модуля упругости